

IMPORTANT

La commande de débrayage par câble ne peut être adaptée que sur les véhicules suivants :

204 Luxe de 6.074.501 à fin de série

204 GL de 8.744.001 à 9.263.600

204 B de 6.787.001 à 7.683.500

204 C de 6.418.201 à fin de série

204 CO de 6.486.901 à fin de série

204 GLD depuis début de série

204 BD de 6.641.701 à fin de série

204 BDA depuis début de série

204 U4D depuis début de série

204 U4 de 6.503.401 à 6.523.700

304 Tous types depuis début de série à 3.753.500

Temps d'intervention 2h 50

IMPORTANT

Cable operated clutch can only be fitted on the following cars :

204 Luxe from 6.074.501 up to the end of production

204 GL from 8.744.001 up to 9.263.600

204 B from 6.787.001 up to 7.683.500

204 C from 6.418.201 up to the end of production

204 CO from 6.486.901 up to the end of production

204 GLD from the beginning of production

204 BD from 6.641.701 up to the end of production

204 BDA from the beginning of production

204 U4D from the beginning of production

204 U4 from 6.503.401 up to 6.523.700

304 all types from the beginning of production

Fitting time 2h 50

WICHTIG

Die Nachrüstung mit der Kabelzug-Kupplungsbetätigung kann nur bei folgenden Fahrzeugen vorgenommen werden :

204 Luxe von 6.074.501 bis Serienende

204 GL von 8.744.001 bis 9.263.600

204 B von 6.787.001 bis 7.683.500

204 C von 6.418.201 bis Serienende

204 CO von 6.486.901 bis Serienende

204 GLD seit Serienbeginn

204 BD von 6.641.701 bis Serienende

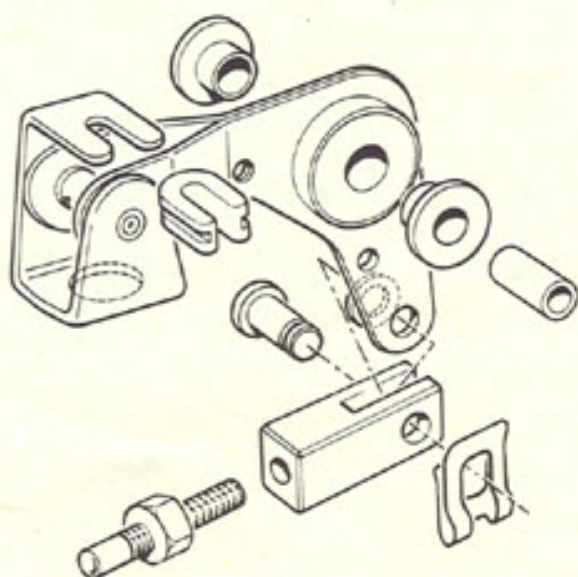
204 BDA seit Serienbeginn

204 U4D seit Serienbeginn

204 U4 von 6.503.401 bis 6.523.700

304 alle Typen seit Serienbeginn bis 3.753.500

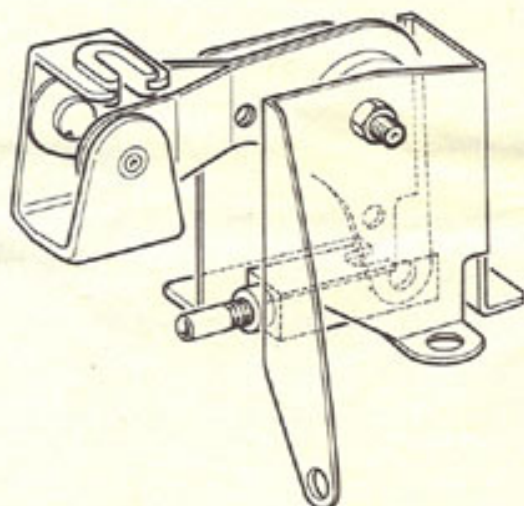
Arbeitszeit 2h 50



Assembler le levier de renvoi

Assemble the jacklever

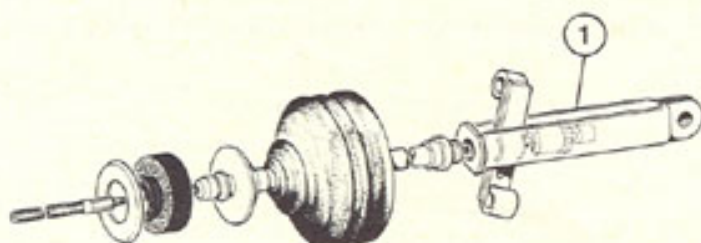
Den Umlenkhebel zusammenbauen.



Monter le levier de renvoi dans son support

Fix the jacklever in its bracket

Den Umlenkhebel in seiner Halterung befestigen



Assembler le câble, en prenant soin de bien mettre en place la pièce (1)

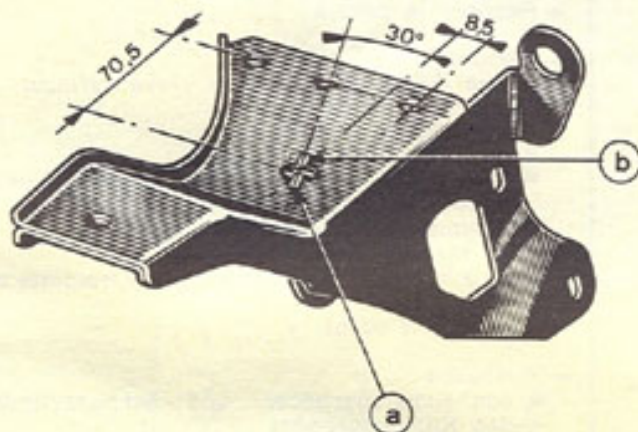
NOTA : Graisser les pièces au fur et à mesure de l'assemblage

Assemble the cable

NOTE : Grease the parts according as the assembling

Den Kabelzug zusammenbauen, hierbei darauf achten, dass das Teil (1) richtig sitzt.

ANMERKUNG : Die Teile beim Zusammenbau jeweils schmieren.



— Déposer :

- le filtre à air et le col d'entrée d'air (sur moteur à essence)
- le support moteur supérieur gauche après avoir calé à l'aide d'un cric le groupe motopropulseur

— Percer un trou $\varnothing 13$ dans le support moteur selon croquis ci-contre

— Effectuer un chanfrein local en (a) et (b) à l'aide d'une lime ronde.

— Remove :

- the air filter and air intake pipe (on the petrol engine)
- the upper left engine bracket after chocking of the power plant by means of a lifting jack

— Drill a hole of $\varnothing 13$ mm in the engine bracket according to next design

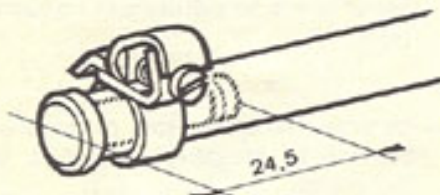
— Cut a local chamfer out in (a) and (b) using a round file

— Ausbauen :

- das Luftfilter und den Lufteintrittsstutzen (am Benzinmotor)
- das linke obere Motorlager, nachdem der Triebwerksblock mit einem Wagenheber verkeilt wurde

— In das Motorlager wie auf nebenstehender Zeichnung ein Loch $\varnothing 13$ bohren.

— In (a) und (b) mit einer Rundfeile eine Schrägkante ausführen.



— Pincer le tuyau d'alimentation du cylindre émetteur d'embrayage et le débrancher de l'émetteur

— Couper le tuyau à 50 mm du bocal de liquide de frein

— Obturer le tuyau avec les pièces fournies à cet effet (voir vue ci-contre)

— Clamp the clutch mastercylinder feed-tube and disconnect it from the master cylinder

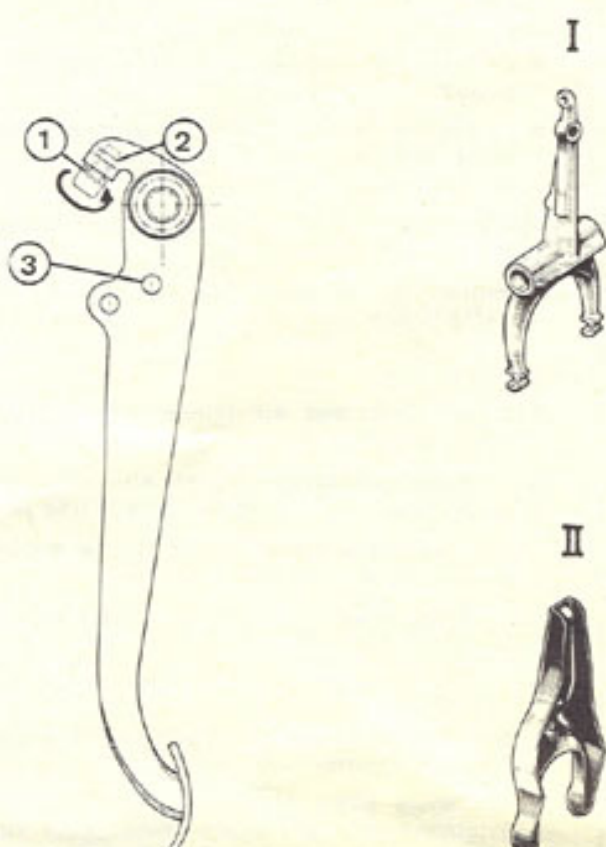
— Cut the tube at 50 mm from the hydraulic fluid reservoir

— Plug the tube with the parts supplied for that purpose (see next sketch)

— Die Versorgungsleitung des Kupplungsgeberzylinders zusammendrücken und vom Geberzylinder abklemmen.

— Die Leitung 50 mm vom Bremsflüssigkeitsbehälter abschneiden.

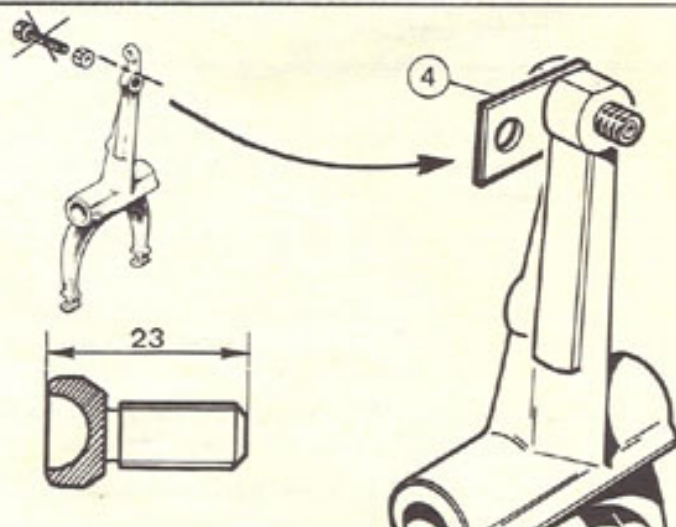
— Die Leitung mit den hierzu gelieferten Teilen verschliessen (siehe nebenstehende Abbildung).



- Déposer :
 - les cylindres émetteur et récepteur d'embrayage
 - la pédale de débrayage
 - la tige de poussée de la pédale
- Visser la butée (1) de :
 - 2 tours $\frac{1}{2}$ sur véhicules avec fourchette I (environ 160 mm de course à la pédale)
 - 5 tours sur véhicules avec fourchette II
- Serrer le contre-écrou (2)
- Percer un trou $\varnothing 8$ en (3) en utilisant le gabarit de la page 9
- Reposer la pédale

- Remove :
 - The mastercylinders and slave cylinder
 - the clutch pedal
 - the pedal push-rod
- Screw the buffer (1) on with :
 - 2 $\frac{1}{2}$ turns for cars with clutch fork I (pedal stroke about 160 mm)
 - 5 turns for cars with clutch fork II
- Turn the check-nut (2) on
- Drill a hole of $\varnothing 8$ in (3) using the template on page 9
- Replace the pedal

- Ausbauen :
 - den Kupplungsgeber- und -nehmerzylinder
 - das Kupplungspedal
 - die Pedaldruckstange
- Den Anschlag (1) einschrauben um :
 - 2 $\frac{1}{2}$ Umdrehungen bei Fahrzeugen mit Ausrückgabel I (ca. 160 mm Pedalweg)
 - 5 Umdrehungen bei Fahrzeugen mit Ausrückgabel II
- Die Kontermutter (2) anziehen.
- Ein Loch $\varnothing 8$ in (3) unter Verwendung der Schablonen auf Seite 9 bohren.
- Das Pedal einbauen.



- Die Durchführung der Ausrückgabel im Kupplungsgehäuse verschliessen, damit keine Feilspäne in die Kupplung gelangen.

Ausrückgabeltyp I :

- Die Gabel wie auf nebenstehender Abbildung zurechtsägen.
- Die Spieleinstellschraube sowie ihre Mutter durch die im Nachrüstsatz mitgelieferte ersetzen; hierbei das Federbefestigungsplättchen (4) zwischenlegen (Befestigungsloch zur vorderen Motorseite).
- Die Federbefestigung (4) festhalten und die Schraube anziehen.

- Obturer le passage de la fourchette dans le carter d'embrayage pour éviter l'introduction de limaille dans l'embrayage

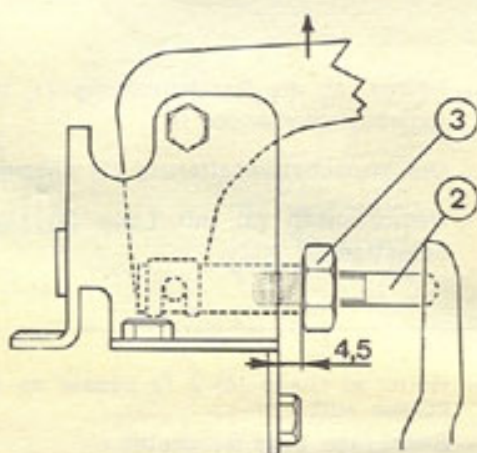
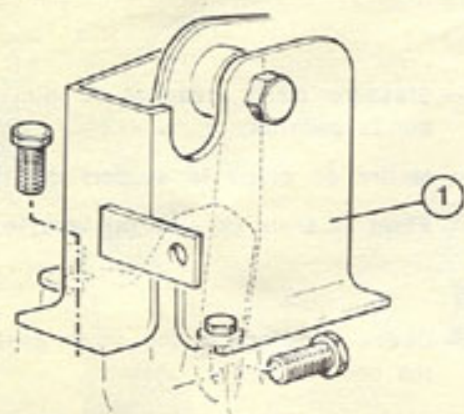
Fourchette de type I :

- Scier la fourchette selon vue ci-contre
- Remplacer la vis de réglage de la garde et son écrou par celle livré dans le lot d'adaptation en intercalant la plaquette (4) d'attache de ressort (trou d'accrochage vers l'avant du moteur)
- Serrer la vis en maintenant l'attache de ressort (4)

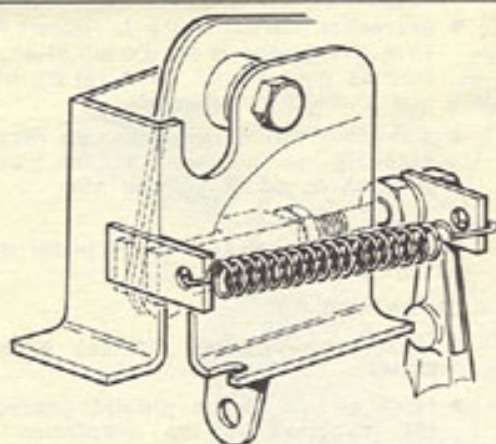
- Obsolete the clutch fork passage in the clutch-housing to prevent penetration of filings in the clutch

Fork Type I :

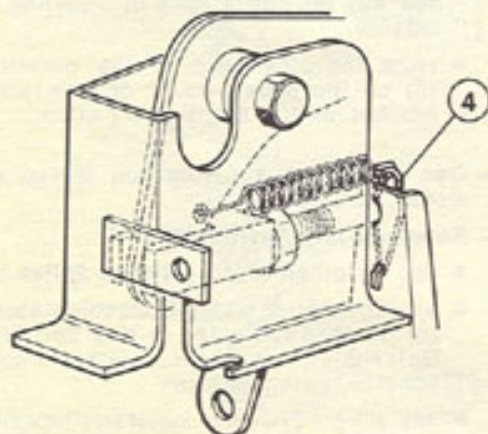
- Hacksaw the fork as indicated on next design
- Change the travel adjustment screw and its nut by that one supplied in the adaptation kit inserting the spring attaching-plate (hook hole towards front of the engine)
- Tighten the screw by holding the spring attaching plate (4)



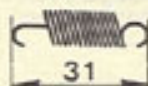
- Faire prendre la vis de fixation avant du renvoi (1) sur le carter d'embrayage de quelques tours
- Fixer le support de renvoi (1) sur le carter d'embrayage (2 vis M7 × 100 × 16 et vis de fixation du couvercle)
- Régler la vis (2) pour obtenir 4,5mm (voir vue ci-contre)
- Serrer le contre écrou (3)
- Engage the front attaching screw (1) of the jacklever on the clutchhousing by several turns
- Fix the jacklever-bracket (1) on the clutchhousing (2 screws M7 × 100 × 16 and cover attachment screw)
- Adjust screw (2) at 4,5mm (see next design)
- Tighten check-nut (3)
- Die vordere Befestigungsschraube des Umlenkteils (1) auf dem Kupplungsgehäuse um einige Umdrehungen anziehen.
- Die Umlenkhalterung (1) auf dem Kupplungsgehäuse befestigen (2 Schrauben M7 × 100 × 16 und Befestigungsschrauben des Deckels).
- Die Schraube (2) so verstellen, dass sich 4,5mm ergeben (siehe nebenstehende Abbildung).
- Die Kontermutter (3) anziehen.



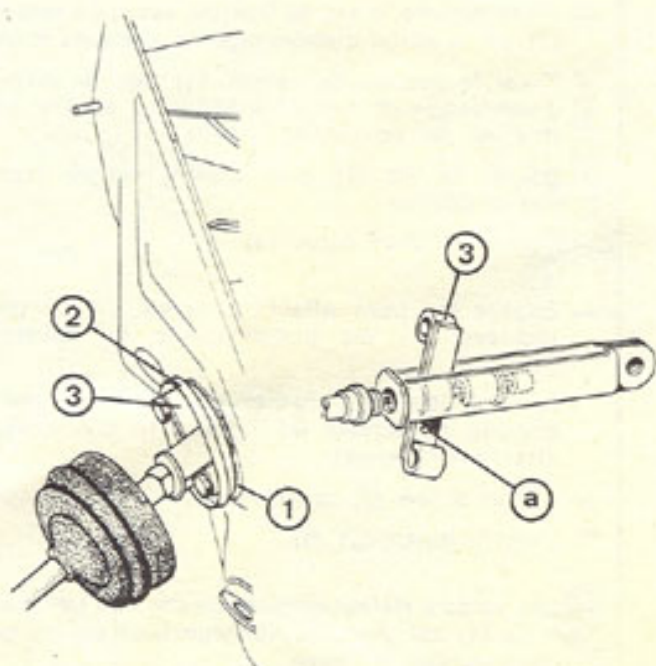
I



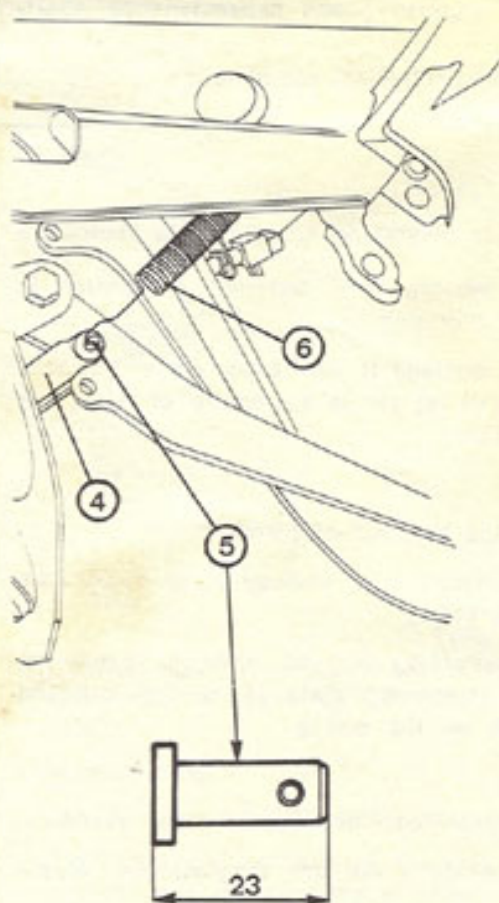
II



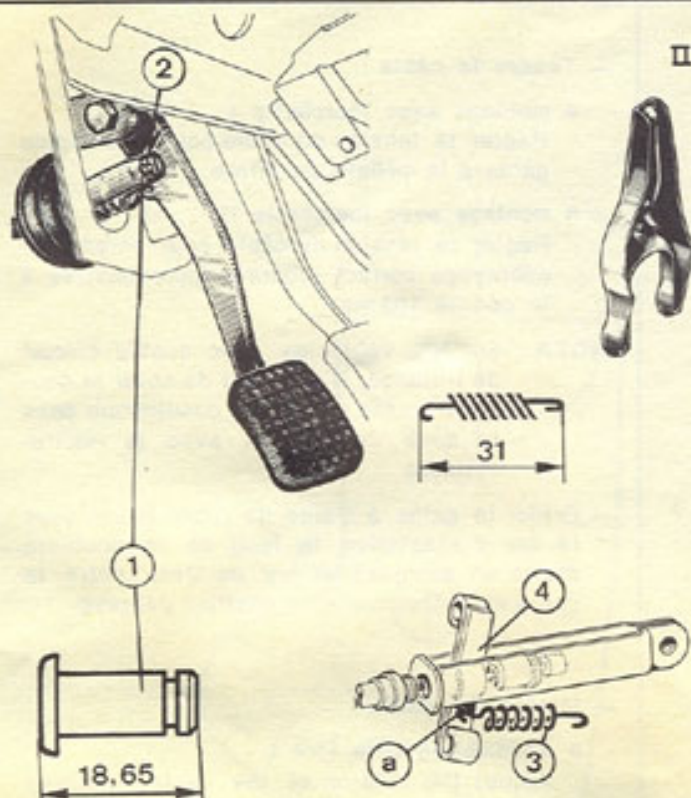
- Monter le ressort de rappel de la fourchette
- Sur le montage I il convient de monter le ressort d'origine
- Sur le montage II mettre en place l'attache de ressort (4) sur la fourchette et accrocher le ressort
- Mount the fork pull-of spring
- For assembling I, you have to mount the original spring
- For assembling II, you have to place the spring attachment plate (4) on the fork and to hook on the spring
- Die Rückholfeder der Ausrückgabel montieren.
- Bei Montage I ist die Originalfeder einzubauen.
- Bei der Montage II die Federbefestigung (4) an der Ausrückgabel anbringen und die Feder einhängen.



- S'assurer de la présence du joint papier (1) sur le pédalier
- Mettre en place le support de soufflet (2)
- Fixer la bride (3) trou (a) vers le bas
- Check the place of the paper gasket (1) on the pedals-board
- Place the dust-proofing boot support (2)
- Fix the flange (3) with hole (a) below
- Prüfen, ob die Papierdichtung (1) am Pedallagerbock vorhanden ist.
- Die Manschettenhalterung (2) anbringen.
- Den Flansch (3) mit Loch (a) nach unten befestigen.



- Relier la chape (4) à la pédale en procédant comme suit :
- **Embrayage avec fourchette I**
 - monter l'axe d'origine (5) sans goupille
 - accrocher une extrémité du ressort (6) plastifié (livré dans le lot d'adaptation) dans le trou de goupille de l'axe (5) en intercalant une rondelle caoutchouc
 - accrocher l'autre extrémité du ressort (6) plastifié au pédalier sur la traverse de fixation du contacteur de stop
- Connect the yoke (4) with the pedal proceeding as follow :
- **Clutch with fork I :**
 - Mount the original pin (5) without the cotter
 - Hook an end of the plastic coated spring (6) (supplied by the adaptation kit) on the pin (5) cotter hole in inserting a rubber washer
 - Hook the other end of the plastic spring (6) on the pedals-board on the attachment bracket of the stoplights-switch
- Den Bügel (4) auf folgende Weise mit dem Pedal verbinden :
- **Kupplung mit Ausrückgabel I**
 - den Originalbolzen (5) ohne Splint einbauen
 - ein Ende der kunststoffbeschichteten Feder (6) (im Nachrüstsatz) in das Splintloch des Bolzens (5) einhängen, hierbei eine Gummischeibe zwischenlegen
 - das andere Ende der kunststoffbeschichteten Feder (6) am Pedallagerbock auf der Befestigungstraverse des Bremslichtschalters einhängen



— Embrayage avec fourchette II

- monter l'axe (1) et son clip d'arrêt (2)
- accrocher une extrémité du ressort (3) dans le trou (a) de la bride (4)
- accrocher l'autre extrémité du ressort dans le trou de la pédale.

— Mettre en place le soufflet

— Clutch with fork II

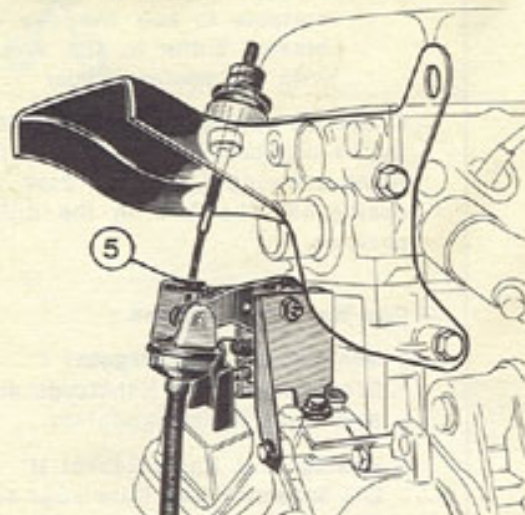
- mount pin (1) with its retaining clip (2)
- hook an end of the spring (3) in hole (a) of the flange (4)
- hook the other end of the spring in the hole in the pedal

— Place the dust-proofing boot

— Kupplung mit Ausrückgabel II

- den Bolzen (1) und seine Halteklammer (2) anbringen
- das eine Ende der Feder (3) im Loch (a) des Flansches (4) einhängen
- das andere Ende der Feder im Pedalloch befestigen

— Die Manschette anbringen.

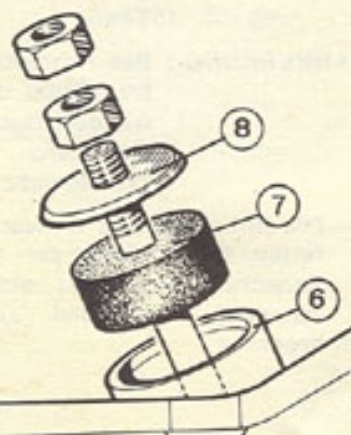


— Monter la gaine sur la chape du renvoi (5)

- Monter le support moteur gauche
- Mettre en place l'assise de tampon élastique (6) dans le trou Ø 13
- Passer l'extrémité du câble dans l'assise (6)
- Monter le tampon élastique (7) et la coupelle (8)

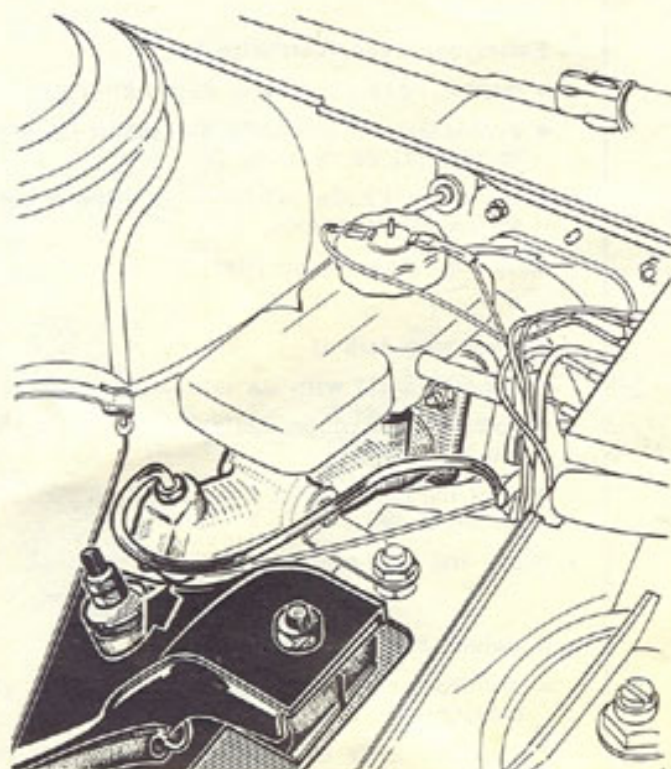
— Mount the cable casing on the jacklever yoke

- Mount the left engine bracket
- Place the elastic buffer seating (6) in the hole of Ø 13mm
- Pull the end of the cable through the seating (6)
- Mount the elastic buffer (7) and the cup (8)



— Die Hülle auf den Bügel des Umlenkteils (5) montieren.

- Das linke Motorlager anbringen.
- Die Unterlage (6) des Gummidämpfers in das Loch Ø 13 einsetzen.
- Das Ende des Kabelzugs in die Unterlage (6) einführen.
- Den Gummidämpfer (7) und die Scheibe (8) anbringen.



— Tendre le câble :

- montage avec fourchette I
Régler la tension du câble pour obtenir une garde à la pédale de 20 mm
- montage avec fourchette II
Régler la tension du câble pour obtenir un débrayage correct (course approximative à la pédale 153 mm)

NOTA : Sur les véhicules avec double circuit de freinage, il convient de scier la coupelle au ras du tampon caoutchouc dans la zone de contact avec le maître-cylindre

— Brider la gaine à l'aide du ruban fourni dans le lot d'adaptation le long de la doublure d'aile en assurant un jeu de 2 mm entre la gaine et la fourchette en position débrayé

— Stretch the cable

- Assembling with fork I
Adjust the tension of the cable resulting in a free travel of the pedal of 20 mm
- Assembling with fork II
Adjust the tension of the cable resulting in a correct clutch action (pedal stroke approximately 153 mm)

NOTE : for cars with a dual brake-circuit it is suitable to saw the cup close to the elastic buffer in the area of contact with the mastercylinder

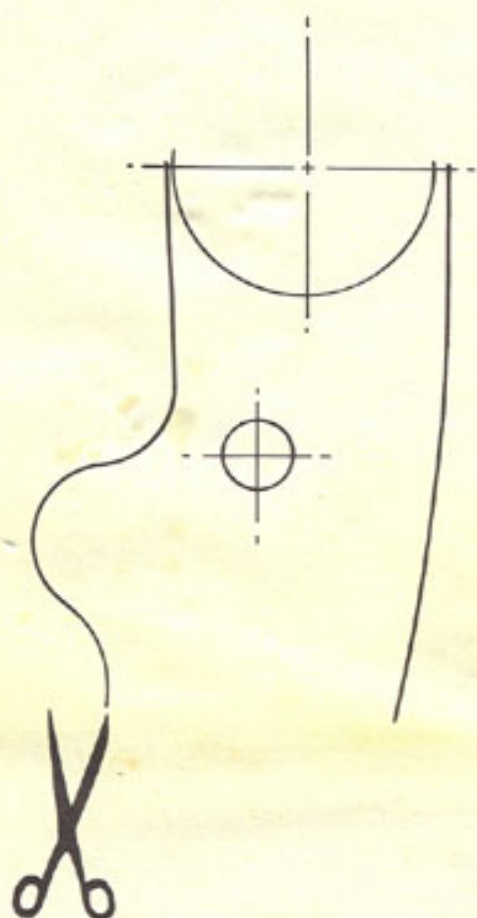
— Clamp the cablecasing with the tape supplied in the adaptation kit along the fender inner-frame assuring a play of 2 mm between the casing and the fork in the clutch engaged position

— Den Kabelzug spannen :

- Montage mit Ausrückgabel I
Die Spannung des Kabelzugs auf ein Pedalspiel von 20 mm einstellen.
- Montage mit Ausrückgabel II
Die Spannung des Kabelzugs so einstellen, dass das Auskuppeln korrekt erfolgt (Pedalweg ca. 153 mm),

ANMERKUNG : Bei Fahrzeugen mit Zweikreisbremse ist die Scheibe bündig mit dem Gummidämpfer im Kontaktbereich mit dem Hauptzylinder abzuschneiden.

— Die Hülle mit dem im Nachrüstsatz mitgelieferten Band längs der Kotflügelwand anflanschen und dabei ein Spiel von 2 mm zwischen Hülle und ausgerückter Gabel beachten.



— Gabarit de perçage de la pédale de débrayage

— Template of clutch pedal-drilling

— Bohrschablone des Kupplungspedals